

REMERCIEMENTS

Les auteurs de cette réédition tiennent à remercier tous ceux qui ont contribué à enrichir cette version de l'ouvrage d'Henri Oger de traductions inédites ainsi que ceux qui, apportant ici leur contribution financière, à leurs moyens techniques, ont permis de mener à bien cette entreprise.

M^{me} Nguyễn Thị Bắc, directrice de la Bibliothèque des Sciences Générales à Hồ Chí Minh Ville à l'époque du lancement du projet de réédition, et son successeur, M. Bùi Xuân Đức, qui nous ont donné accès à l'une des rares éditions originales complètes de l'ouvrage.

M. Léo Faber, chargé d'affaire à l'Ambassade du Grand Duché de Luxembourg au Vietnam, M. Antonius L.M. van Zeeland, Consul général des Pays-Bas à Hồ Chí Minh ville, M. Gérard Boivineau, Consul général de France à Hồ Chí Minh ville, le service d'Action et de Coopération culturelles de l'Ambassade de France au Vietnam et M. Vincent Capa, directeur de la société DIROX de Hồ Chí Minh ville, qui ont été séduits par ce projet et ont su mobiliser les moyens financiers et matériels nécessaires à sa réalisation.

M. Jean Jacques Donnard, coordinateur du programme VALEASE (Valorisation de l'Écrit en Asie du Sud-Est), qui est à l'origine du projet de réédition et qui nous a fourni les clichés numériques des planches de dessins pris par M. Philippe Bataillard, photographe.

Nos plus chaleureux remerciements vont aux traducteurs qui se sont attelés avec passion et persévérance à transcrire des textes d'un abord souvent ardu :

M. Nguyễn Văn Nguyễn, chercheur de l'Institut Hán-Nôm, Académie des Sciences Sociales du Vietnam, s'est chargé de la traduction des légendes des dessins en caractères Hán et Nôm du volume de planches.

M. Trần Đình Bình, de l'École Supérieure des Langues Étrangères, Université nationale de Hanoi, a traduit en vietnamien le volume d'introduction avec le soutien de M^{me} Lê Kim Quy.

M. Sheppard Ferguson, éminent photographe, s'est chargé de la traduction anglaise du volume d'introduction et de la table analytique, aidé en cela par MM. David Mason et Bradley Davis, notamment pour l'introduction technique des normes de traduction des caractères Hán et Nôm.

La relecture des différentes versions et la mise en cohérence des traductions ont été réalisées par M^{me} Vũ Thị Mai Anh, de la cellule édition du centre de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO) de Hanoi, qui s'est investie s'en compter dans ces tâches, souvent ingrates.

Nous tenons également à remercier M^{mes} Vũ Lan Anh, Cao Việt Anh et Nguyễn Thị Minh Thắng, MM. Hugo Génin et Franck Benard pour le temps qu'ils ont consacré à la relecture des différents textes, ainsi que M^{mes} Nguyễn Phương Ngọc et M. Pascal Bourdeaux pour les recherches biographiques sur Henri Oger qu'ils ont conduites au Centre des archives d'Outre-mer à Aix-en-Provence (CAOM), au Service des archives de l'École Pratique des Hautes Études à Paris et au Centre historique des archives du Ministère de la Défense à Vincennes.

Nous sommes particulièrement reconnaissants à l'équipe de la société DIROX de Hồ Chí Minh ville qui a assuré la numérisation du corpus et la mise en page du volume de planches, équipe coordonnée par M^{lle} Églantine de Boissieu puis par M^{lle} Anne Bacheré. Enfin, nous adressons nos plus vifs remerciements à toute l'équipe de la maison d'édition Nhã Nam qui s'est affairée à la difficile mise en page des trois volumes qui forment ce corpus.